

**DISPOSIZIONI DIDATTICHE PER LA PROVA FINALE DEL CORSO DI LAUREA IN
DISCIPLINE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA**

DOCENTE DI RIFERIMENTO: FRANCESCA RAFFI

REGOLAMENTO GENERALE

- secondo le nuove disposizioni, i ricevimenti disponibili al laureando per discutere l'argomento della prova finale sono due. Regolamento completo e valido a partire dalla prima sessione di laurea dell'a.a.2016-2017
qui:
http://mediazione.unimc.it/it/didattica/L12DisposizioniProvaFinale_validedalla.a.20192014921.pdf
- la discussione si compone di una breve introduzione in lingua italiana a cui seguono domande poste dal docente di riferimento nella lingua straniera scelta dal candidato sull'argomento preparato (durata prevista 15 minuti)
- si ricorda che la richiesta deve avvenire almeno 4 mesi prima della sessione prescelta. Regolamento qui:
http://mediazione.unimc.it/it/didattica/L12DisposizioniProvaFinale_validedalla.a.20192014921.pdf
- fare richiesta solo dopo aver scelto una delle aree tematiche proposte dalla docente. Le aree tematiche stabilite si trovano a conclusione di queste linee guida.
- Insieme alla e-mail con la richiesta dovrà quindi essere allegato un file Word con:
 - tre titoli possibili (in lingua italiana) per la propria ricerca dai quali verrà scelto, insieme alla docente, quello definitivo;
 - una breve descrizione della ricerca proposta (circa 100 parole, in lingua italiana);
 - una breve bibliografia di 7 testi specifici (non generici) relativi alla ricerca proposta.
- Una volta ricevuta approvazione, l'elaborazione dell'argomento può avvenire in modo compilativo (elaborazione di fonti relative all'argomento scelto, creando una sintesi chiara e critica delle letture affrontate) o analitico (analisi personale partendo da una base empirica, supportata da fonti teoriche). Esempi di ricerche compilative/analitiche fino ad oggi discusse:
 - "La traduzione per bambini e ragazzi: il linguaggio di Roald Dahl"
 - "La traduzione come strumento di riscrittura: Una prospettiva femminista"
 - "Tra ideologia e controllo: la traduzione de 'I viaggi di Gulliver' al tempo del fascismo"
 - "Le implicazioni interculturali della traduzione"
 - "Romeo e Giulietta: un classico tradotto per adulti e ragazzi"
 - "Le Avventure di Pinocchio: un'analisi diacronica a cavallo tra due secoli"
 - "The Dubliners: due traduzioni a confronto"
- da regolamento non è più obbligatorio produrre una tesi scritta. Sarà sufficiente produrre un documento che verrà chiamato "documento interno" (che può essere più o meno esteso, in italiano e/o in inglese). Non si deve quindi presentare in sede di discussione un elaborato finale.
- non c'è un numero di pagine massimo/minimo, ma il documento deve essere adeguatamente dettagliato per permettere alla docente di monitorare l'andamento del lavoro e, infine, di produrre una valutazione finale.
- il documento interno dovrebbe comprendere:
 - una breve introduzione circa il lavoro di ricerca: perché la scelta di questo argomento e lo scopo della ricerca;

- la teoria di riferimento: discutere i vostri autori di riferimento, i loro studi e le loro teorie sull'argomento;
 - la metodologia: le fasi principali della vostra analisi e/o del vostro studio compilativo;
 - l'analisi vera e propria: i risultati e gli esempi più rilevanti (questo punto riguarda le ricerche non compilative, cioè se elaborate una vostra analisi);
 - le conclusioni: obiettivi raggiunti, utilità del lavoro svolto e possibili sviluppi futuri;
 - la bibliografia finale: comprendente tutti gli autori citati/utilizzati (non meno di 15/20 testi)
- non si richiede la preparazione di presentazioni PowerPoint, né di handout.

AREE TEMATICHE (docente di riferimento Francesca Raffi)

1. La traduzione come attività di (ri)scrittura
2. Il ruolo socio-culturale dei traduttori
3. Lingua, traduzione e cultura
4. La traduzione nell'ambito della narrativa per bambini e ragazzi



1. BIBLIOGRAFIA DI PARTENZA CONSIGLIATA PER “La traduzione come attività di (ri)scrittura”

- Baker, Mona. 2006. *Translation and Conflict: A Narrative Account*. London: Routledge.
- Bassnett, Susan. 2004. *Translation Studies, Third Edition*. London-New York: Routledge.
- Bassnett, Susan and André Lefevere. 1990. *Translation, History and Culture*. London: Pinter Publ.
- Billiani, Francesca. 2007. *Modes of Censorship and Translation*. Manchester: St. Jerome.
- Hermans, Theo. 1985. *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. London: Croom Helm.
- Lefevere, André. 1992. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London and New York: Routledge.
- Seruya, Teresa and Maria Lin Moniz. 2008. *Translation and censorship in different times and landscapes*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- Toury, Gideon. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
- Tymoczko, Maria and Gentzler Edwin. 2002. *Translation and Power*. Amherst: University of Massachusetts.
- Venuti, Lawrence. 2000. *The Translation Studies Reader*. London: Routledge

2. BIBLIOGRAFIA DI PARTENZA CONSIGLIATA PER “Il ruolo socio-culturale dei traduttori”

- Buzelin, Hélène. 2011. “Agents of translation”, in Y. Gambier and L. Van Doorslaer (eds), *Handbook of Translation Studies, Volume 2*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 6-12.
- Buzelin, Hélène. 2013. “Sociology and Translation Studies”, in C. Millán and F. Bartrina (eds), *The Routledge handbook of translation studies*. London: Routledge, pp. 186-200.
- Chesterman, Andrew. 2006. “Questions in the sociology of translation”, in J.o.F. Duarte, A. Assis Rosa and T. Seruya (eds), *Translation Studies at the interface of disciplines*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 9-28.
- Chesterman, Andrew. 2009. “The Name and Nature of Translator Studies”, *Hermes – Journal of Language and Communication Studies* 42, pp. 13-22.
- Gambier, Yves. 2006. “Pour une socio-traduction”, in J.o.F. Duarte, A. Assis Rosa and T. Seruya (eds), *Translation studies at the interface of disciplines*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 29-42.
- McDonough Dolmaya, Julie. 2011. “A Window into the Profession”, *The Translator* 17, pp. 77-104.
- Milton, John and Paul Bandia. 2009. *Agents of Translation*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Pym,

- Anthony, Miriam Shlesinger, and Zuzana Jettmarova. 2006. *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*. Amsterdam: J. Benjamins Publishing.
- Tymoczko, Maria. 2010. *Translation, resistance, activism*. Amherst: University of Massachusetts Press. Wolf,
- Michaela. 2014. "The sociology of translation and its 'activist turn'", in C.V. Angelelli (ed.), *The sociological turn in Translation and Interpreting Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 7-22.

3. BIBLIOGRAFIA DI PARTENZA CONSIGLIATA PER "Lingua, traduzione e cultura"

- D. Hymes. (ed). *Language in Culture and Society. A Reader in Linguistics and Anthropology*. New York: Harper & Row. 2000.
- Brownlie, Siobhan 2006 "Narrative theory and retranslation theory." *Across Languages and Cultures* 7 (2): 145–170. <https://doi.org/10.1556/Acr.7.2006.2.1>
- Chambers, J.K 2003 *Sociolinguistic Theory*, 2nd ed.. Oxford/New York: Blackwell.
- Coulmas, F. 1997 *The Handbook of Sociolinguistics*. Oxford: Blackwell.
- Halliday, Michael & Hasan, Ruqaiya 1991 *Language, Context, and Text: Aspects of Language in a Social-semiotic Perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- House, Juliane 1997 *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. Tübingen: Narr.
- Leppihalme, Ritva 2000 "The two faces of standardization: On the translation of regionalisms in literary dialogue." *The Translator* 6 (2): 247–269.
- Makmkjaer, Kirsten 2005 *Linguistics and the Language of Translation*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Marco, Josep 2001 "Register analysis in literary translation: A functional approach." *Babel* 45 (1): 1–19.
- Mesthrie, Rajend, Sawann, Joan, Deunert, Ana & Leap, William 2009 *Introducing Sociolinguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Meyerhoff, Miriam 2006 *Introducing Sociolinguistics*. London/New York: Routledge.
- Nevalainen, Sampo 2004 "Colloquialisms in translated text. Double illusion?" *Across Languages and Cultures* 5 (1): 67–88. <https://doi.org/10.1556/Acr.5.2004.1.4>
- Nida, Eugene 1991 "Theories of translation." *TTR* 4 (1): 19–32
- Pettit, Zöe 2005 "Translating register, style and tone in dubbing and subtitling." *JosTrans* 4: 49–65.
- Ramos Pinto, Sara 2009 "How important is the way you say it? A discussion on the translation of linguistic varieties." *Target* 21 (2): 289–307. <https://doi.org/10.1075/target.21.2.04pin>

4. BIBLIOGRAFIA DI PARTENZA CONSIGLIATA PER "La traduzione come prodotto: la narrativa per bambini e ragazzi"

- Alvstad, Cecilia. 2008. "Ambiguity Translated for Children: Andersen's 'Den standhaftige Tinsoldat' as a Case in Point." *Target* 20, pp. 222–248.
- Büchler, Alexandra and Giulia Trentacosti. 2015. *Publishing translated literature in the United Kingdom and Ireland, Literature Across Borders*.
- Klingberg, Göte. 1986. *Children's Fiction in the Hands of the Translators*. Malmö: Liber/Gleerup.
- Lathey, Gillian. 2006. *The Translation of Children's Literature. A Reader*, Clevedon: Multilingual Matters.
- Lorenzo, Lourdes. 2008. "Las traducciones catalana, española, euskara y gallega de la serie Harry Potter: Estudio comparativo-conclusivo." In Veljka RuzickaKenfel & Lourdes LorenzoGarcía (eds) *Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil. Análisis de las traducciones de obras inglesas y alemanas a las cuatro lenguas oficiales de España*. Tomo II, Oviedo: Septem Ediciones, pp. 337–346.
- O'Sullivan, Emer. 2005. *Comparative Children's Literature*. New York: Routledge.
- O'Sullivan, Emer. 2006. "Translating Pictures." In Gillian Lathey (ed.), *The Translation of Children's Literature. A Reader*, Clevedon: Multilingual Matters, pp. 113–121.

- Oittinen, Riitta. 2000. *Translating for Children*. New York: Garland.
- Tabbert, Reinbert. 2002. "Approaches to the Translation of Children's Literature: A Review of Critical Studies since 1960." *Target* 14, pp. 303–352.
- Van Coillie, Jan and Walter P. Verschueren. 2006. *Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies*. Manchester: St. Jerome.

[REDACTED]

[REDACTED]

BIBLIOGRAFIA UTILE PER TUTTE LE AREE TEMATICHE

- J. Munday *Introducing Translation Studies* Routledge 2008
- J. Munday *The Routledge Companion To Translation Studies* Routledge 2009
- T. Hermans (Ed) *Translating Others* (Vol 1 E 2) St Jerome 2006
- M. Baker (Ed) *Critical Readings In M. Snell-Hornby The Turns Of Translation Studies* Routledge Translation Studies John Benjamins 2010 2006
- L. Venuti *Translation Changes Everything* Routledge 2013
- L. Venuti (Ed) *The Translation Studies Reader* Routledge 2004
- M. Cronin *Translation And Globalization* Routledge 2003

- S. Colina Fundamentals Of Translation Cambridge University Press 2015
- Crystal, D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language Cambridge University Press, Cambridge University , 2003
- Crystal, D. English as a Global Language Cambridge University Press, Cambridge University, 2002
- Crystal, D. and Davy, D. Investigating English Style Routledge, Oxon, 2013
- Halliday, M.A.K. and Matthiessen, C. An Introduction to Functional Grammar Routledge , Oxon, 2013

RISORSE UTILI PER REPERIRE FONTI BIBLIOGRAFICHE

- BITRA - Bibliography of Interpreting and
https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=en
- Translation Studies Bibliography <https://benjamins.com/online/tsb/>
- Handbook of Translation Studies Online <https://benjamins.com/online/hts2/list/jats-subjectsTranslation>